

RECENSEMENT DE LA POPULATION

2011

Premiers résultats N°13
Avril 2013

STATEC

Institut national de la statistique
et des études économiques



UNIVERSITY OF LUXEMBOURG
Integrative Research Unit on Social
and Individual Development (INSIDE)

Auteurs:

Fernand Fehlen
Andreas Heinz
François Peltier
Germaine Thill

Editeurs:

Serge Allegrezza (Statec), Dieter Ferring, Helmut Willems (Université du Luxembourg/INSIDE), Paul Zahlen (Statec)

Les langues parlées au travail, à l'école et/ou à la maison

70.5% de la population utilise la langue luxembourgeoise au travail, à l'école et/ou à la maison, 55.7% le français et 30.6% l'allemand. En moyenne 2.2 langues sont utilisées. Les adolescents et les jeunes adultes dépassent cette valeur moyenne, tandis que les enfants et les personnes âgées restent en dessous. Environ la moitié des Allemands, des Néerlandais et des Monténégrins résidant au Luxembourg utilisent le luxembourgeois, occupant ainsi les trois premières places parmi les nationalités. L'utilisation du luxembourgeois par les immigrés augmente avec la durée de leur séjour. Dans les communes rurales du nord du pays, où le taux des étrangers est relativement faible, le pourcentage de la population résidente utilisant le luxembourgeois dépasse en général les 80% (Consthum 94.8%) ; à Luxembourg-Ville il est 48.8%.

« Quelle(s) langue(s) parlez-vous habituellement : À la maison, avec les proches ? À l'école, au travail ? ». Telle est la question du recensement 2011 qui permet d'appréhender les langues par les habitants du Luxembourg. Des réponses multiples étaient permises. Six langues étaient proposées à savoir : le luxembourgeois, le français, l'allemand, le portugais, l'italien et l'anglais. Toute autre langue pouvait être indiquée. Le mot « habituellement » utilisé dans la question voulait inciter les répondants à ne pas indiquer les langues qu'ils n'utilisent qu'occasionnellement. Cette question n'est pas destinée à appréhender la connaissance d'une langue, ni son niveau de compétence : le fait de ne pas parler une langue « habituellement » ne signifie pas nécessairement ne pas la connaître. Les répondants peuvent maîtriser d'autres langues qu'ils ne parlent qu'à certaines occasions ou dans d'autres contextes.

454 789 personnes ont répondu à la question des langues parlées « à la maison, avec les proches » tandis que seulement 323 233 personnes ont répondu à la question sur les langues parlées « à l'école, au travail » (tableau 1). 458 900 ont répondu à au moins l'une des deux sous-questions. La présente analyse porte sur ce regroupement. Sera donc considéré comme locuteur d'une langue celui qui l'a cochée dans au moins l'une des sous-questions.

Tableau 1 : Regroupement des indications sur les langues parlées

« Quelle(s) langue(s) parlez-vous habituellement ? »	Réponses valides
« À la maison, avec les proches ? »	454 789
« À l'école, au travail ? »	323 233
Regroupement des personnes ayant répondu à au moins l'une des deux sous-questions	458 900

Source : STATEC – RP 2011

Qui parle quelle langue ?

323 557 personnes indiquent qu'elles parlent le luxembourgeois, ce qui correspond à 70.5% des 458 900 répondants (tableau 2). Le luxembourgeois se trouve donc en tête des langues parlées, suivi par le français, utilisé par plus de la moitié et l'allemand, utilisé par près d'un tiers. L'anglais et le portugais sont presque à égalité – environ une personne sur cinq parle ces langues soit au travail, à l'école et/ou à la maison.

Tableau 2 : Langues parlées au travail, à l'école et/ou à la maison (réponses multiples possibles)

	Nombre de personnes	Pourcentage
Luxembourgeois	323 557	70.5%
Français	255 669	55.7%
Allemand	140 590	30.6%
Anglais	96 427	21.0%
Portugais	91 872	20.0%
Italien	28 561	6.2%
Autres langues	55 298	12.1%
Total	458 900	

Source : STATEC – RP 2011

Note méthodologique : 53 453 personnes n'ont pas donné d'indication sur l'usage des langues (10.4% de la population, p. ex. : des nouveau-nés et enfants en bas âge). Ces personnes ne sont pas prises en compte dans le calcul des pourcentages.

De par sa nature-même, le recensement de la population ne peut pas rendre compte des travailleurs frontaliers qui influencent fortement le paysage linguistique luxembourgeois.

Pour déterminer le nombre de langues parlées, la catégorie « autres langues » est comptabilisée comme langue unique. Comme cette réponse a été cochée également si le répondant utilise plus d'une seule « autre langue », le multilinguisme se trouve systématiquement sous-estimé.

En moyenne, les répondants parlent 2.2 langues différentes (tableau 3). La catégorie la plus nombreuse est constituée par les 39.8% de répondants ayant mentionné une seule langue ; un peu plus d'un quart indique parler deux langues ; plus d'un sur six trois langues ; une personne sur huit quatre langues. L'utilisation de cinq langues ou plus est rare et concerne moins d'une personne sur vingt.

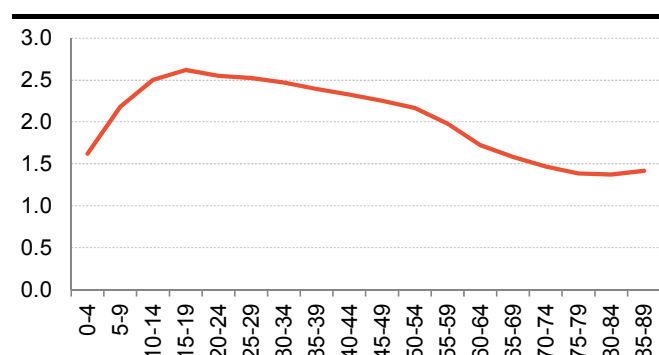
Tableau 3 : Nombre de langues parlées

Nombre de langues parlées au travail, à l'école et/ou à la maison	Nombre de personnes	Pourcentage
1	182 609	39.8%
2	119 103	26.0%
3	79 651	17.4%
4	58 642	12.8%
5	16 212	3.5%
6	2 203	0.5%
7	480	0.1%
Moyenne	2.2 langues	

Source : STATEC – RP 2011

Le nombre de langues parlées dépend de l'âge : pour les jeunes la moyenne arithmétique des langues parlées augmente avec l'âge (graphique 1). Le maximum de 2.6 langues est atteint pour les 15 à 19 ans, puis ce nombre descend lentement et plus rapidement après la catégorie des 50 à 54 ans, pour finalement tomber avec le groupe des 55 à 59 ans en-dessous 2. Une des raisons possibles de ce déclin est

la sortie du monde du travail et la réduction du contact avec des locuteurs d'autres langues qui y est liée.

Graphique 1 : Nombre de langues parlées selon les groupes d'âge (moyenne arithmétique)

Source : STATEC – RP 2011

On peut s'attendre à ce que la langue parlée dépende de la nationalité (tableau 4) : 96.4% des Luxembourgeois ont déclaré parler le luxembourgeois au travail, à l'école et/ou à la maison. Des niveaux comparables, supérieurs à 90%, peuvent être constatés pour le français, le portugais et l'anglais parmi les nationalités correspondantes. Comparativement, il faut constater que ces valeurs sont plus faibles pour la langue allemande chez les Allemands (87.5%) et l'italien chez les Italiens (84.3%). La comparaison des pourcentages pour une langue donnée dans une colonne montre les nationalités qui l'utilisent fréquemment ou rarement. Ainsi on découvre pour la langue luxembourgeoise que la moitié des Allemands, des Hollandais et des Monténégrins la parlent. Ils sont suivis des Portugais, des Italiens et des Belges, avec plus de 30%. Les Français et l'ensemble des « autres nationalités » arrivent à un ordre de grandeur d'un quart, les Espagnols à un ordre de grandeur d'un cinquième. Concernant l'allemand, environ la moitié des Néerlandais le parlent, suivis par les Luxembourgeois et les Monténégrins qui se situent au-dessus de la moyenne de 30.6%. Les Portugais et les Espagnols ont les taux les plus faibles. La langue française atteint pour toutes les nationalités des proportions relativement élevées, le taux le plus faible concernant les Allemands (40.8%). Les Portugais, Italiens, Belges et Espagnols, donc les romanophones, obtiennent des taux supérieurs à la moyenne (55.7%). Les langues portugaise et italienne ont pour leur part des profils différents : elles sont utilisées presque exclusivement par les Portugais, respectivement les Italiens. Quant à l'anglais, il est utilisé par 21 % de l'ensemble des répondants. Les pourcentages d'Espagnols, d'Hollandais et « d'autres nationalités » parlant anglais dépassent le double de cette moyenne. Allemands, Français, Italiens et Belges se trouvent au-dessus tandis que les Luxembourgeois restent en-dessous de la moyenne. L'usage de l'anglais est nettement plus faible chez les Portugais et les Monténégrins.

La comparaison des pourcentages en ligne permet de voir quelles langues sont parlées par nationalité. Les Luxembourgeois parlent souvent, en plus de leur langue nationale, le français (46.6%) et l'allemand (35.1%) ; l'anglais est distancé (avec 17.6%) et les autres langues sont parlées par moins de 10%. Les Néerlandais parlent en moyenne 2.8 langues et sont les plus polyglottes ; les Français en revanche avec une moyenne de 1.9 sont les moins polyglottes.

Tableau 4 : Langues utilisées selon la nationalité du répondant

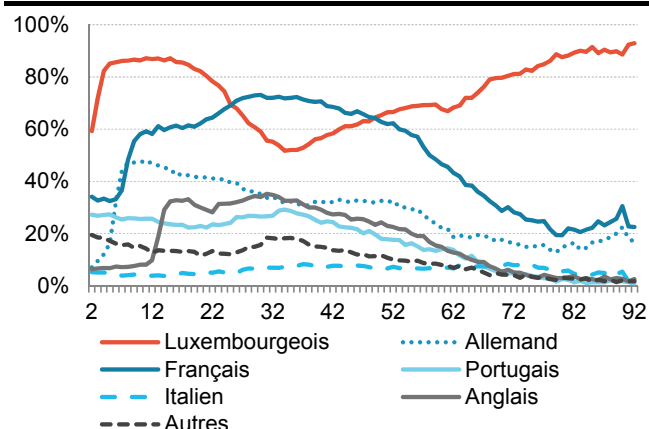
	Luxembourgeois	Allemand	Français	Portugais	Italien	Anglais	Autres	Moyenne*
Luxembourgeois	96.4%	35.1%	46.6%	5.7%	3.8%	17.6%	5.7%	2.1076
Étrangers	32.2%	24.1%	69.2%	41.3%	9.8%	26.0%	21.5%	2.2416
Allemands	50.0%	87.5%	40.8%	1.5%	2.4%	36.4%	9.6%	2.2816
Français	25.3%	18.0%	97.5%	3.4%	5.1%	32.8%	7.7%	1.8976
Portugais	34.9%	17.4%	67.9%	96.9%	2.0%	8.0%	2.6%	2.2961
Italiens	37.6%	19.3%	73.2%	5.9%	84.3%	24.5%	6.3%	2.5107
Britanniques	17.9%	20.0%	50.1%	1.2%	3.5%	97.9%	10.3%	2.0099
Belges	30.4%	21.3%	92.1%	1.5%	3.2%	33.2%	20.4%	2.0217
Néerlandais	50.6%	49.3%	46.9%	2.6%	2.5%	47.8%	77.5%	2.7711
Monténégrins	49.2%	35.7%	50.4%	2.0%	1.0%	6.1%	86.5%	2.3101
Espagnols	21.6%	17.1%	76.5%	11.3%	9.7%	44.4%	84.4%	2.6497
Autres	23.8%	24.7%	54.3%	8.4%	3.4%	43.9%	68.4%	2.2688
Total	70.5%	30.6%	55.7%	20.0%	6.2%	21.0%	12.1%	2.1616

Source : STATEC – RP 2011 ; N.B.: * moyenne du nombre de langues utilisées

À côté de la nationalité, c'est l'âge qui détermine la langue parlée (Graphique 2). Pour comprendre l'évolution des courbes du graphique 2, il faut garder en mémoire qu'elles représentent le cumul des langues parlées en famille et des langues parlées à l'école et au travail. Comme il y a un lien élevé entre la nationalité et les langues parlées, la courbe dépend aussi de la composition des différentes classes d'âges selon les nationalités (voir N°5). Le taux élevé du luxembourgeois et, dans une bien moindre mesure, du français à l'âge de deux ans correspond à la langue parlée à la maison. Dès l'âge de deux ans, le nombre des jeunes enfants qui parlent le luxembourgeois augmente, ce qui est dû à l'apprentissage de cette langue dans les établissements préscolaires. L'augmentation des langues allemande, française et anglaise parlées par les jeunes correspond à l'apprentissage de ces langues à l'école, ce qui est confirmé par le décalage temporel de ces trois courbes, l'allemand étant enseigné avant le français et l'anglais prenant son essor seulement après 12 ans, l'âge de l'entrée au lycée. Le recul du luxembourgeois dès 18 ans s'explique probablement par les études universitaires à l'étranger, le creux que l'on peut constater pour les trentenaires, par le faible taux de Luxembourgeois dans ces classes d'âge. La remontée du taux de ceux qui parlent luxembourgeois s'explique d'une part par l'augmentation du taux des nationaux avec l'âge et par son apprentissage par les immigrés (voir graphique 3). La chute brutale du français parlé après cinquante ans s'explique par la sortie de la vie active. Ce n'est que pour les personnes âgées de 80 ans et plus que l'utilisation du français et de l'allemand augmente, ce qui pourrait s'expliquer par leur entrée dans une maison de retraite dont le personnel parle ces langues. Le niveau initial élevé du portugais et sa baisse dans les classes d'âge élevées

s'explique par la proportion des Portugais dans la population.

Graphique 2 : Taux des langues parlées selon l'âge



Source : STATEC – RP 2011

Langues parlées et monolinguisme

La combinaison la plus fréquente entre deux langues est celle du luxembourgeois et du français : 35.1% de la population utilise ces deux langues (tableau 5). Les deux couples « luxembourgeois-allemand » et « allemand-français » sont indiqués à un niveau à peu près égal par un quart de la population. De même, les combinaisons de l'anglais avec l'une des trois langues du pays (français, l'allemand et luxembourgeois) sont relativement courantes, la combinaison « français-portugais » est moins courante mais reste, contrairement à toutes les autres, supérieure à un taux de 10%.

Tableau 5 : Fréquence des combinaisons des langues deux à deux (en %)

	Allemand	Français	Portugais	Italien	Anglais	Autres
Luxembourgeois	27.1	35.3	8.6	3.4	12.9	5.0
Allemand		25.9	4.6	2.3	13.2	4.3
Français			14.0	5.1	17.8	7.6
Portugais				0.9	2.3	1.0
Italien					2.3	0.8
Anglais						5.0

Source : STATEC – RP2011

Le tableau 6 indique la proportion de ceux qui utilisent la langue spécifiée en tête de colonne combinée avec la langue indiquée en ligne. On parle de « probabilité conditionnelle » des combinaisons de langues. Les valeurs dans la colonne « luxembourgeois » montrent ainsi la probabilité de celui qui utilise le luxembourgeois d'utiliser l'une des autres langues indiquées en ligne. Environ la moitié d'entre eux parle aussi le français, mais seulement 4.8% parlent l'italien. La probabilité que ceux qui utilisent l'allemand parlent aussi le luxembourgeois ou le français est élevée (respectivement de 88.3% et de 84.6%).

Tableau 6 : Probabilité conditionnelle (en %)

	Luxem- bourgeois	Alle- mand	Fran- çais	Portu- gais	Ita- lien	Ang- lais	Au- tres
Luxembourgeois	100.0	88.3	63.4	42.9	64.6	61.6	41.9
Allemand	38.4	100.0	46.5	23.1	37.7	62.8	36.0
Français	50.1	84.6	100.0	70.1	81.5	54.5	62.9
Portugais	12.2	15.1	25.2	100.0	13.9	11.0	8.3
Italien	4.8	7.7	9.1	4.3	100.0	10.9	6.3
Anglais	18.3	43.1	31.9	11.5	36.7	100.0	41.5
Autres	7.2	14.2	13.6	5.0	12.2	23.8	100.0

Source : STATEC - RP2011

182 609 répondants ont indiqué n'utiliser qu'une seule langue ; dans environ deux tiers des cas, il s'agit du luxembourgeois (tableau 7). Se débrouiller avec une seule autre langue, est un cas de figure beaucoup plus rare.

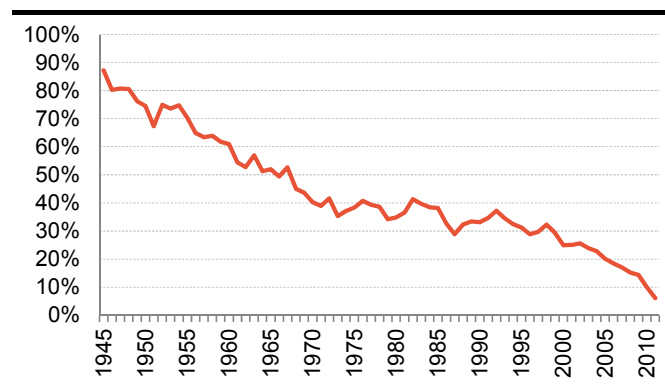
Tableau 7 : Langue parlée par ceux qui n'utilisent qu'une seule langue

Luxembourgeois	129 654	71.0%
Français	20 795	11.4%
Portugais	16 198	8.9%
Anglais	3 957	2.2%
Allemand	2 928	1.6%
Italien	2 141	1.2%
Autres	6 936	3.8%
Total	182 609	100.0%

Source : STATEC - RP2011

Langues parlées par les immigrés

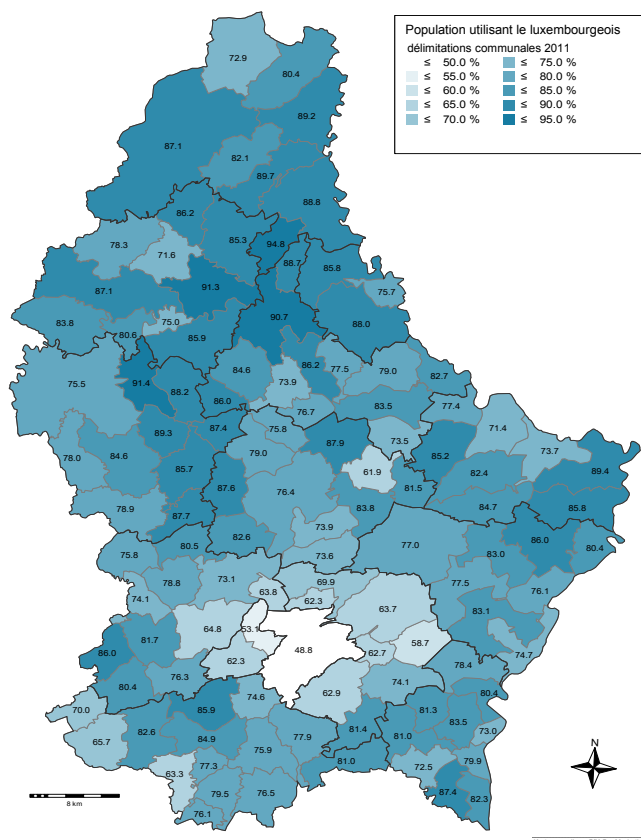
Le graphique 3 ne prend en compte que les personnes immigrées au Luxembourg¹ et montre la proportion utilisant le luxembourgeois selon l'année d'arrivée. Cette proportion augmente avec la durée du séjour. Parmi ceux qui sont au Luxembourg depuis une année ou moins, ce taux est inférieur à 10%, alors que près de 90% de ceux arrivés immédiatement après la deuxième Guerre mondiale parlent le luxembourgeois.

Graphique 3 : Part des personnes qui utilisent le luxembourgeois selon l'année d'immigration

Source : STATEC - RP2011

Analyse spatiale

Comme nous l'avons montré, il existe une relation étroite entre la nationalité luxembourgeoise et l'utilisation de la langue luxembourgeoise. En conséquence, le luxembourgeois est particulièrement présent là où la proportion des étrangers est faible. Le pourcentage le plus élevé est constaté pour Consthum (94.8%) et le plus faible pour la Ville de Luxembourg (48.8%).

Carte 1 : Proportion de la population résidente utilisant le luxembourgeois selon la commune

Source : STATEC - RP2011

Des cartes analogues pour l'allemand, le français, le portugais, l'italien et l'anglais peuvent être trouvées avec les tableaux des données sur le site Internet du STATEC. Il faut noter que les échelles utilisées pour dessiner les cartes varient selon les nationalités et en tenir compte lors de leur comparaison. Un prochain numéro portera sur la langue la mieux maîtrisée.

Institut national de la statistique et des études économiques

Tél.: 247-84397

Francois.Peltier@statec.etat.lu

Tél.: 247-84276

Germaine.Thill@statec.etat.lu

www.statistiques.lu

Université du Luxembourg – INSIDE et IPSE

Tél.: 46 66 44-9746

Andreas.Heinz(at)uni.lu

Tél.: 46 66 44-6634

Fernand.Fehlen(at)uni.lu

¹ Il comprend aussi les Luxembourgeois nés à l'étranger.